



**Krankheit:** Wer krank ist, darf nicht arbeiten. Du musst deinem Arbeitgeber schnellstmöglich Bescheid sagen, dass du erkrankt bist und nicht zur Arbeit kommst. Spätestens ab dem dritten Krankheitstag musst du zu einer Ärztin oder einem Arzt gehen, um dort eine „Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung“ (Krankenschein) zu erhalten. Dieses Papier musst du beim Arbeitgeber und bei deiner Krankenkasse einreichen. Darauf bestätigt der Arzt oder die Ärztin, dass du krank bist und wann du voraussichtlich wieder arbeiten kannst. Auf dem Zettel steht nicht, welche Krankheit vorliegt. Erkrankte erhalten vom Arbeitgeber weiter den vollen Lohn. Dauert die Krankheit mehr als sechs Wochen, zahlt die Krankenkasse für eine gewisse Zeit ein Krankengeld in Höhe von 70 % des Bruttolohns.

**في حالة المرض:** لا يُسمح للمستخدمين بالعمل في حالة المرض. عند الإصابة بمرض يجب أن تخبر صاحب العمل في أسرع وقت ممكن ولا تحضر إلى العمل. كما يجب عليك زيارة الطبيب في اليوم الثالث للمرض على أقصى تقدير، من أجل الحصول على شهادة طبية تثبت المرض. تُقدم هذه الوثيقة إلى صاحب العمل وكذا إلى مصلحة التأمين الصحي. من خلال هذه الوثيقة يُثبت الطبيب أو الطبيبة الإصابة بالمرض ومتى يمكنك العودة إلى العمل. إلا أن هذه الوثيقة لا تتضمن نوعية المرض. يحصل المستخدم في حالة المرض على راتبه كاملاً. في حالة استمرار المرض لمدة تتجاوز ستة أسابيع، تقوم مصلحة التأمين الصحي بدفع تعويض عن الإجازة المرضية لمدة معينة في حدود 70 % من الراتب الإجمالي.

**Illness:** If you are ill, you are not allowed to work. In the case of an illness, you must inform your employer as soon as possible and let them know that you will not come to work. On the third day of illness, at the latest, you have to see a doctor in order to get a "certificate of incapacity for work" (sick note). You need to submit this certificate to your employer and your health insurance company. On this certificate your doctor will confirm that you are ill and write down when you will probably be fit to work again. The certificate does not specify which illness you have. Sick employees continue to be paid their full wage by their employers. If an illness lasts longer than six weeks, your health insurance company will pay a sick benefit amounting to 70 % of your gross wage for a certain period of time.



**Mindestlohn:** Alle Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in Deutschland müssen für ihre Arbeit mindestens 8,50 Euro pro Stunde bekommen. Arbeitgeber müssen die Arbeitszeiten dokumentieren. Damit soll die Umgehung des Mindestlohns verhindert werden. Es gibt wenige Ausnahmen vom Mindestlohn, z.B. während einer Ausbildung oder einem kurzen Praktikum.

**الحد الأدنى للأجور:** يجب أن يحصل جميع المستخدمين والمستخدمات في ألمانيا على ما لا يقل عن 8.50 يورو عن كل ساعة عمل. يتوجب على صاحب العمل توثيق أوقات فترات العمل. وذلك بهدف تجنب التلاعب بالحد الأدنى للأجور. لا توجد سوى استثناءات قليلة فيما يخص الحد الأدنى للأجور، على سبيل المثال أثناء فترة تكوين أو أو تدريب لمدة قصيرة.

**Minimum wage:** In Germany, all employees must receive at least € 8.50 per hour. Employers must keep a record of the working hours. This is to ensure that the minimum wage is not avoided. There are a few exceptions in place regarding the payment of the minimum wage, e. g. during apprenticeships or short-term internships.



**Tarifvertrag:** Ein Tarifvertrag ist ein Vertrag zwischen Arbeitgebern und Gewerkschaften. Im Tarifvertrag werden Bedingungen für die Arbeit in Betrieben vereinbart, wie etwa Arbeitsentgelte, Urlaubsanspruch, Arbeitszeiten. Er wird von Gewerkschaften und Arbeitgebern in sogenannten Tarifverhandlungen vereinbart.

**العقد النقابي:** العقد النقابي عبارة عن عقد بين النقابة وصاحب العمل. يتم في العقد النقابي الاتفاق حول شروط المنظمة للعمل في الشركة، من قبيل التعويضات عن العمل والحق في العطل، فترات العمل. ويتم الاتفاق عليه فيما يسمى بالمفاوضات النقابية بين صاحب العمل والنقابات.

**Collective bargaining agreement:** A collective bargaining agreement is an agreement reached between employers and trade unions. Such an agreement sets out the conditions for work at companies, such as remunerations, entitlement to holidays and working hours. Trade unions and employers reach a collective bargaining agreement in the course of what is known as collective bargaining.



**Urlaub:** Jede Arbeitnehmerin und jeder Arbeitnehmer hat Anspruch auf mindestens vier Wochen Urlaub im Jahr. In dieser Zeit muss der Arbeitgeber dir den vollen Lohn zahlen. Das ist die gesetzliche Regelung. Durch die Gewerkschaften ausgehandelte Tarifverträge sorgen für bessere Regelungen für die Beschäftigten.



**Versicherungspflicht:** Alle Menschen, die arbeiten oder eine Ausbildung machen, sind automatisch Mitglied in der Sozialversicherung. Die Sozialversicherung beinhaltet die Krankenversicherung, Rentenversicherung, Arbeitslosenversicherung, Pflegeversicherung und Unfallversicherung. Arbeitgeber und Beschäftigte zahlen Geld in die Sozialversicherungen ein. Du und dein Arbeitgeber teilt euch die Beiträge. Deine Beiträge werden vom Arbeitgeber direkt an die Versicherung übertragen. Wie viel Geld eingezahlt wird, hängt von der Höhe des Lohns ab. Die Krankenversicherung zahlt die medizinische Versorgung, also etwa Behandlungen bei einem Arzt oder einer Ärztin sowie Medikamente. Zudem bezahlt sie Krankengeld, wenn du länger als 6 Wochen nicht arbeiten kannst, weil du krank bist.

Die Rentenversicherung sorgt dafür, dass du Rente bekommst, wenn du alt oder so krank bist, dass du nicht mehr arbeiten kannst.

Die Arbeitslosenversicherung bezahlt Arbeitslosengeld, wenn du keine Arbeit mehr hast. Außerdem finanziert sie in diesem Fall Fort- und Weiterbildungen, damit du eine neue Arbeit findest.

**العطلة:** لكل مستخدم ومستخدمة الحق في أربعة أسابيع عطلة في السنة على الأقل. خلال فترة العطل يتوجب على صاحب العمل بموجب القانون دفع الراتب الكامل للمستخدم. وتعمل النقابات على تحسين ظروف العطلة من خلال العقود النقابية.

**التأمين الإجباري:** جميع الناس الذين يعملون أو يتابعون تكويناً مهنيًا أو دراسيًا يصبحون بشكل تلقائي في صندوق التأمين الإجتماعي. يتضمن التأمين الإجتماعي، المين على المرض وتأمين التقاعد وتأمين البطالة وتأمين النفقة المعيشية والتأمين عن الحوادث. يدفع كل من صاحب العمل والمستخدمين مساهمة مالية في صندوق التأمين الإجتماعي. تتقاسم أنت صاحب العمل الذي تعمل لديه هذه المساهمة. يقوم صاحب العمل بتحويل مساهماتك مباشرة على صندوق التأمين الإجتماعي. وتحدد قيمة هذه المساهمة تبعاً لقيمة الراتب الذي تحصل عليه. يقوم التأمين عن المرض بدفع مصاريف التداوي أي العلاج لدى الطبيب ومصاريف الأدوية بالإضافة إلى ذلك تسدد التعويض عن المرض في حالة ما إذا كانت الحالة المرضية تفرض عليك عدم العمل لمدة تتجاوز 6 أسابيع. ومن خلال صندوق التقاعد، يحصل المستخدم على نفقة التقاعد عند التقدم في العمر أو في حالة المرض المزمن الذي يفرض عليك عدم العودة للعمل نهائياً. سيسدد صندوق التعويض عن البطالة، تعويض عن فقدان العمل. كما يجوز في هذه الحالة تكوينا مهنيًا من أجل الحصول على عمل جديد.

**Holidays:** Each employee has the right to a minimum of four weeks of holidays per year. During that time your employer has to pay your full wage. This is a legal provision. The collective bargaining agreements negotiated by trade unions ensure better arrangements for employees.

**Compulsory insurance:** Every employee and every apprentice is automatically a member of the social insurance scheme. This social insurance scheme contains health care insurance, pension insurance, unemployment insurance, long-term care insurance, and accident insurance. Employers and employees both pay into this social insurance scheme. You and your employer share the contributions. Your employer transfers your contributions directly to the insurance companies. The exact amount of contributions paid depends on how much you earn. Your health care insurance pays for medical care, e. g. treatments at a doctor's office and prescription medication. It will also pay sickness benefit if you are unable to work for more than six weeks due to an illness. The pension insurance makes sure you receive your pension when you are old or so ill that you are no longer able to work. The unemployment insurance pays unemployment benefits if you are out of work. In this case it also pays for further training programmes to help you find a new job.

## Arbeiten in Deutschland: Grundbegriffe und wichtige Rechte

### العمل في ألمانيا: مفاهيم أساسية وحقوق مهمة

## Working in Germany: Basic Terms and Important Rights

## Wer in Deutschland arbeitet, sollte die Bedeutung dieser Begriffe kennen.

لمن يرغب في العمل في ألمانيا عليه الاطلاع على المفاهيم التالية:

## When working in Germany, you should be familiar with the following terms.



**Arbeitsvertrag:** Ein Arbeitsvertrag regelt Rechte und Pflichten von Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Arbeitgeber darf den Arbeitsvertrag nicht so formulieren, wie er will. Der Arbeitsvertrag muss das Arbeitsrecht und die Interessen von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern beachten. Ein Arbeitsvertrag wird üblicherweise schriftlich geschlossen. Im Arbeitsvertrag steht auch, wieviel Geld du bekommst. Der Lohn für Deine Arbeit wird dir einmal im Monat auf ein Bankkonto überwiesen.

**عقد العمل:** ينظم عقد العمل العلاقة بين رب العمل والمستخدم أو الموظف. لا يحق لصاحب العمل أن يقوم بصياغة وثيقة عقد العمل كما يشتهي. يجب أن يراعي عقد العمل مصالح العمال والعاملات وأن يحترم قانون العمل. في العادة يتم إبرام عقد العمل بشكل كتابي. يتضمن عقد العمل أيضا أجره العمل. يحصل العامل لقاء العمل على راتب شهري يتم تحويله على حسابه المصرفي.

**Employment contract:** An employment contract sets out the rights and obligations of an employer and his or her employee. Employers do not have the right to formulate employment contracts simply as they please. An employment contract must respect labour law and the interests of employees. Typically, an employment contract is concluded in writing. It also states how much you will earn. Your wage will be transferred to your bank account once a month.



**Arbeitszeit:** Das Arbeitszeitgesetz gilt für alle Beschäftigten. Das Gesetz schreibt vor, dass du grundsätzlich nicht länger als acht Stunden an sechs Werktagen arbeiten darfst. Ruhepausen werden nicht bezahlt. Bei mehr als sechs Stunden Arbeit am Tag hast du das Recht auf mindestens 30 Minuten Pause. Zwischen zwei Arbeitstagen müssen mindestens elf Stunden Ruhezeit liegen. An Sonn- und Feiertagen darf grundsätzlich nicht gearbeitet werden, Ausnahmen gibt es für lebenswichtige und einige wenige andere Tätigkeiten. Für Menschen unter 18 Jahren gelten noch schärfere Schutzvorschriften. Es ist gut, wenn du dir deine Arbeitszeiten zur Sicherheit selbst aufschreibst.

**فترات العمل:** يسري قانون تحديد مدة وفترات العمل على جميع المستخدمين. ينص هذا القانون مبدئيا على أنه لا يُسمح لك بتجاوز ثمان ساعات في اليوم، ستة أيام في الأسبوع. لا يتم الأداء مقابل فترات الاستراحة. عند العمل لمدة تزيد عن ست ساعات لديك الحق في فترة استراحة لمدة 30 دقيقة على الأقل. يجب أن تصل الفترة الزمنية الفاصلة بين كل يومي عمل متتاليين إلى 11 ساعة على الأقل. مبدئيا لا يسمح بالعمل في أيام الأحد والأعياد باستثناء الوظائف الحيوية وبعض المهن القليلة الأخرى. بالنسبة للأشخاص أقل من 18 سنة يتم تطبيق تدابير حامية أكثر صرامة. كإجراء وقائي، من الجيد أن تكتب مواعيت العمل الخاصة بك.

**Working time:** The German Working Time Act applies to all employees. It stipulates that, in principle, you may not work longer than eight hours a day on six working days. Breaks are not paid. If you work more than six hours a day, then you have the right to a break of at least 30 minutes. A minimum rest period of eleven hours is mandatory between two working days. In principle, it is not permitted to work on Sundays or on holidays; however, there are exceptions for vital professions and a few other occupations. Even stricter protective regulations apply for people under the age of 18. We recommend that you write down your working hours just to be on the safe side.



**Betriebsräte:** In einer Firma mit mehr als 4 Beschäftigten kann ein Betriebsrat gewählt werden. Der Betriebsrat vertritt die Interessen der Beschäftigten im Betrieb und kann mit dem Arbeitgeber verhandeln. Eine wichtige Aufgabe des Betriebsrates ist es, darauf zu achten, dass alle geltenden Gesetze, Verordnungen, Tarifverträge und andere Schutzbestimmungen zugunsten von Arbeitnehmern eingehalten werden. Zum Betriebsrat kannst Du immer gehen, wenn es Probleme bei der Arbeit gibt.

**المجالس التمثيلية للمستخدمين:** في كل شركة يزيد عدد العاملين بها عن أربعة أشخاص، يمكن اختيار مجلس لتمثيلهم. يمثل هذا المجلس مصالح المستخدمين بالشركة ويمكن أن يقوم بأجراء المفاوضات مع صاحب العمل. وتتمثل وظيفته الأساسية في الحرص على التطبيق السليم لكل القوانين والأحكام والعقود الجماعية التي تصب في مصلحة المستخدمين. ويمكنك اللجوء إلى هذا المجلس كلما واجهتك مشكلة ما.

**Works councils:** A works council can be elected in a company which has more than four employees. A works council represents the interests of the company's employees and can conduct negotiations with the employer. An important task of the works council is to ensure that all applicable laws, regulations, collective bargaining agreements and other protective provisions benefitting employees are observed. A works council is the place to go if you have problems at work.



**DGB:** Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) ist ein Bündnis aus acht Gewerkschaften mit insgesamt über sechs Millionen Mitgliedern in Deutschland. Die Gewerkschaften decken alle Branchen und Wirtschaftsbereiche ab. Der DGB vertritt die gewerkschaftlichen Interessen gegenüber politischen Entscheidungsträgern, Parteien und Verbänden. Der DGB selbst ist keine staatliche Organisation.

**الاتحاد الألماني للنقابات المهنية:** عبارة عن رابطة تجمع بين ثمان نقابات يناهز عدد المنخرطين بها ستة ملايين في ألمانيا. تغطي هذه النقابات جميع المجالات والقطاعات الاقتصادية. يُمثل هذا الاتحاد مصالح النقابات المهنية لدى الفاعلين وصناع القرار السياسيين، والأحزاب وغيرها. ولا يُعتبر هذا الاتحاد منظمة حكومية.

**German Confederation of Trade Unions (DGB):** DGB is an alliance of eight trade unions with a total of more than six million members throughout Germany. These unions cover all sectors and industries. DGB represents trade union interests to political decision-makers, parties and associations. The DGB in itself is not a governmental organisation.



**Gewerkschaften:** Eine Gewerkschaft ist eine Vereinigung von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Die Gewerkschaften verhandeln mit den Arbeitgebern über Löhne, Arbeitsbedingungen und Mitbestimmung und schließen dazu Verträge, die Tarifverträge heißen. Außerdem verteidigen sie Gewerkschaftsmitglieder in Streitfällen, zum Beispiel vor Gericht. Auch du kannst Mitglied einer Gewerkschaft werden. Dafür zahlst du in der Regel 1 % deines Bruttoverdienstes, mindestens aber 2,50 Euro pro Monat. Als Mitglied erhältst du Hilfe und Rechtsberatung sowie Prozesskosten in Fragen rund um deine Arbeit.

**النقابات:** النقابة عبارة عن اتحاد يجمع المستخدمين والعمال. تقوم النقابات بالتفاوض مع أصحاب العمل بخصوص الرواتب وتحسين شروط واللوائح التنظيمية للعمل، كما تقوم بإبرام مختلف العقود والنقابية. بالإضافة إلى ذلك تقوم هذه النقابات أيضا بالدفاع عن المستخدمين مثلا في النزاعات أمام المحاكم. أنت أيضا يمكنك الانخراط في إحدى النقابات. من أجل الانخراط يجب دفع 1 % من الراتب الإجمالي على أن لا يقل ذلك عن 2.50 يورو شهريا. تحصل عند الانخراط على المساعدة والاستشارة القضائية وكذا مصاريف الملف في المسائل المتعلقة بالعمل.

**Trade unions:** A trade union is an employee association. Trade unions negotiate wages, working conditions and co-determination rights with employers and conclude specific agreements, called collective bargaining agreements. Furthermore, they defend trade union members in cases of dispute, e.g. in court. You too can become member of a trade union. Typically, your membership fee is 1 % of your gross wage, or at least € 2.50. As a trade union member you will receive assistance and legal advice on issues relating to your work; legal costs are paid for as well.

DGB

Rheinland-Pfalz / Saarland

<http://rheinland-pfalz-saarland.dgb.de>

